

Lausunto: SFS-ISO 639-2 - kielikoodimuutosten käännökset

~ Kotoistus (Tero Aalto, Erkki Kolehmainen)

Yleistä

Kotoistuksen kanta on, ettei esitettyä lausuntopyyntöä voida pitää lopullisena lausuntopyyntönä, sillä dokumentin kokonaisuus ei tällaisenaan käy ilmi. Esitämme täydentävää lausuntokierrosta pidettäväksi siinä muodossa kuin standardi julkaistaan.

Korjauksia

Dokumentit ovat paikoitellen keskenään ristiriidassa. Esimerkkinä mainittakoon friisi, jonka kohdalla on tapahtunut siirtymä yleisestä erityiseen (friisi -> länsifriisi).

Koska kyse ei ole ryhmien vaan yksittäisten kielten nimistä, joilla kuvataan sisällön kieltä, esitämme kaikista käytettävän yksiköllistä muotoa (esim. apaššikielet -> apaššikieli).

Muoto "(muu)" ei ole käyttökelpoinen, koska sen eksakti käyttäminen edellyttäisi koko kielijoukon määrittämistä. Näin ollen esim. "afroaasialainen (muu)" -> "afroaasialainen kieli".

Esitämme sanan "kieli" lisättäväksi kaikkiin adjektiivimuotoisiin muotoihin (esim. "nigeriläis-kongolainen" -> "nigeriläis-kongolainen kieli").

Puuttuvia kieliä

englanninkielinen	suomenkielinen	tunnus
Nyasa Tonga	malawintonga	tog
Ottoman Turkish	osmani	ota
Tyap	tyap	kcg

Kirjoitusasuja

dokumentin muoto	korvaava
Bliss-symbolit	blisskieli
grönlanti, kalaallisut	kalaallisut, grönlanti
inguši	inguuši
malagasi	malagassi
manksi	manxi
sona	šona
singali	singhali
Tokelau	tokelau
Tuvalu	tuvalu

Poistettavia

Esitämme poistettavaksi kaikki "ei"- ja "aiemmin"-merkittyjä muotoja, suluissa olevia tarkennuksia sekä seuraavia:

poistettava muoto
azerbaidžani
bhutani
eesti
fulfulde
luganda
Haitin kreoli
ibo
inupiaq
kambodža
kinjaruanda, njaruanda
kikongo
kwanjama
juutalaisespanja
luba
madagassi
afan oromo
afgaani
kirundi
suahili
siswati
pililpino
wales